

# Cantata BWV 178

## *Wo Gott der Herr nicht bei uns hält*

### *Où Dieu, le Seigneur, n'est pas avec nous*

**Événement:** 8<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 30 juillet 1724

**Texte:** [Justus Jonas](#) (1, 2, 4, 5, 7); Anon (3, 6)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,**

*Où Dieu, le Seigneur, n'est pas avec nous,*

**Wenn unsre Feinde toben,**

*Quand nos ennemis sont en furie,*

**Und er unser Sach nicht zufällt**

*Et où il ne soutient pas notre cause*

**Im Himmel hoch dort oben,**

*Là-haut au ciel,*

**Wo er Israel Schutz nicht ist**

*Où il n'est pas le protecteur d'Israël,*

**Und selber bricht der Feinde List,**

*Et ne contrarie pas lui-même la ruse de l'ennemi,*

**So ist's mit uns verloren.**

*Alors tout est perdu pour nous.*

2

#### Choral et Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Was Menschenkraft und -witz anfäht,**

*Ce que le pouvoir et l'esprit humains conçoivent,*

**Soll uns billig nicht schrecken;**

*Ne doit pas facilement nous effrayer ;*

**Denn Gott der Höchste steht uns bei**

*Car Dieu le Très-haut se tient près de nous*

**Und machet uns von ihren Stricken frei.**

*Et nous libère de leurs pièges.*

**Er sitzt an der höchsten Stätt,**

*Il est assis à la plus haute place,*

**Er wird ihrn Rat aufdecken.**

*Il découvrira leur mauvais conseil.*

**Die Gott im Glauben fest umfassen,**

*Ceux qui embrassent Dieu dans la foi,*

**Will er niemals versäumen noch verlassen;**  
*Jamais il ne les abandonnera ou ne les délaissera ;*  
**Er stürzet der Verkehrten Rat**  
*Il détruit les complots des méchants*  
**Und hindert ihre böse Tat.**  
*Et contrarie leurs mauvaises actions.*  
**Wenn sie's aufs klügste greifen an,**  
*Quand ils attaquent avec fourberie,*  
**Auf Schlangenlist und falsche Ränke sinnen,**  
*Méditant des ruses de serpent et des intrigues déloyales,*  
**Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;**  
*Pour réaliser leur but diabolique ;*  
**So geht doch Gott ein ander Bahn:**  
*Alors Dieu suit un autre chemin :*  
**Er führt die Seinigen mit starker Hand,**  
*Il mène son peuple d'une main ferme,*  
**Durchs Kreuzesmeer, in das gelobte Land,**  
*À travers une mer de souffrance, vers la terre promise,*  
**Da wird er alles Unglück wenden.**  
*Où il bannira tous les malheurs.*  
**Es steht in seinen Händen.**  
*C'est entre ses mains.*

### 3

#### Air [Basse]

*Violino I/II all' unisono, Continuo*

**Gleichwie die wilden Meereswellen**  
*Juste comme les vagues sauvages de l'océan,*  
**Mit Ungestüm ein Schiff zerschellen,**  
*Au milieu d'une tempête briseront un bateau,*  
**So raset auch der Feinde Wut**  
*La colère de l'ennemi fait rage*  
**Und raubt das beste Seelengut.**  
*Et dérobe le bien le plus précieux de l'âme.*  
**Sie wollen Satans Reich erweitern,**  
*Ils cherchent maintenant à agrandir le royaume de Satan,*  
**Und Christi Schiffein soll zerscheitern.**  
*Et à faire couler le petit navire du Christ.*

### 4

#### Choral [Ténor]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Sie stellen uns wie Ketzern nach,**  
*Ils nous poursuivent comme hérétiques,*  
**Nach unserm Blut sie trachten;**  
*Ils ont soif de notre sang ;*  
**Noch rühmen sie sich Christen auch,**  
*Ils se proclament qu'ils sont chrétiens,*

**Die Gott allein groß achten.**

*Et qu'ils adorent Dieu.*

**Ach Gott, der teure Name dein**

*Ah Dieu, que ton nom précieux*

**Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,**

*Doive couvrir leur méchanceté.*

**Du wirst einmal aufwachen.**

*Un jour tu te réveilleras.*

**5**

**Choral [S, A, T, B] et Récitatif [B, T, A]**

*Continuo*

**Chœur:**

**Auf sperren sie den Rachen weit,**

*Ils ouvrent grand leurs gueules affamées,*

**Basse:**

**Nach Löwenart mit brüllendem Getöse;**

*Comme font les lions, avec des rugissements de colère ;*

**Sie fletschen ihre Mörderzähne**

*Ils grimacent en montrant leurs dents d'assassins*

**Chœur:**

**Und wollen uns verschlingen.**

*Et veulent nous dévorer.*

**Ténor:**

**Jedoch,**

*Cependant,*

**Chœur:**

**Lob und Dank sei Gott allezeit;**

*Louanges et grâces à Dieu ;*

**Ténor:**

**Der Held aus Juda schützt uns noch,**

*Le héros de Juda nous protège encore,*

**Chœur:**

**Es wird ihn' nicht gelingen.**

*Ils ne réussiront pas.*

**Alto:**

**Sie werden wie die Spreu vergehn,**

*Ils se disperseront comme l'ivraie,*

**Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.**

*Pendant que ses fidèles se tiendront comme les arbres verts.*

**Chœur:**

**Er wird ihn Strick zerreißen gar**

*Il brisera leurs pièges*

**Und stürzen ihre falsche Lahr.**

*Et détruira leur fausse doctrine.*

**Basse:**

**Gott wird die törichten Propheten**

*Dieu terrassera les faux prophètes*

**Mit Feuer seines Zornes töten**

*Avec le feu de sa colère*

**Und ihre Ketzerei verstören.**

*Et détruira leurs hérésies.*

**Chœur:**

**Sie werden's Gott nicht wehren.**

*Ils n'éviteront pas Dieu.*

**6**

**Air [Ténor]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft!**

*Tais-toi, tais-toi, raison chancelante !*

**Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn,**

*Ne dis pas : les justes sont perdus,*

**Das Kreuz hat sie nur neu geboren.**

*La croix leur a donné une nouvelle naissance.*

**Denn denen, die auf Jesum hoffen,**

*Car pour ceux qui croient en Jésus,*

**Steht stets die Tür der Gnaden offen;**

*La porte de la grâce est toujours ouverte ;*

**Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt,**

*Et quand la souffrance et le chagrin les oppressent,*

**So werden sie mit Trost erquickt.**

*Ils seront rafraîchis et réconfortés.*

**7**

**Chœur [S, A, T, B]**

*Corno e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Die Feind sind all in deiner Hand,**

*les ennemis sont tous dans ta main,*

**Darzu all ihr Gedanken;**

*Avec toutes leurs pensées ;*

**Ihr Anschläg sind dir, Herr, bekannt,**

*Leurs attaques te sont connues, Seigneur,*

**Hilf nur, dass wir nicht wanken.**

*Aide seulement à ne pas lâcher pied.*

**Vernunft wider den Glauben ficht,**

*La raison combat la foi,*

**Aufs Künftge will sie trauen nicht,**

*Et n'aura pas confiance dans l'avenir,*

**Da du wirst selber trösten.**

*Quand toi, toi-même, tu réconforteras.*

**Den Himmel und auch die Erden**

*Le ciel et aussi la terre*

**Hast du, Herr Gott, gegründet;**

*Toi, Seigneur Dieu, tu les a créés ;*

**Dein Licht lass uns helle werden,**

*Fais que ta lumière brille pour nous,*

**Das Herz uns werd entzündet**

*Et que notre cœur soi illuminé*

**In rechter Lieb des Glaubens dein,**

*Par l'amour authentique de ta foi,*

**Bis an das End beständig sein.**

*Constant jusqu'à la fin.*

**Die Welt lass immer murren.**

*Laisse le monde se plaindre.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*